

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Винковский Евгений  
Анатолевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 09.09.2026 16:59:28

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

« 20 »

мая

2026 г.

## **Рабочая программа факультативной дисциплины**

### **Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования**

**основной образовательной программы  
высшего образования**

**по научной специальности: 5.11.1 Теоретическая теология (по  
исследовательскому направлению: Православие)  
(программа подготовки научных и научно-педагогических  
кадров в аспирантуре (программа аспирантуры))**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2026

Рабочую программу факультативной дисциплины составил  
Пантелеев С.А., диак., кандидат богословия, доцент кафедры Филологии

---

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа факультативной дисциплины **«Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования (немецкий)»** составлена с учетом требований Федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) *по научной специальности 5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: Православие)*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по научной специальности **5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: Православие)**

утвержденным Ученым советом Московской духовной академии протокол от «29» декабря 2025 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
Филологии  
протокол от «11» мая 2026 г. № 12

Заведующий кафедрой



---

Личная подпись

В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели освоения дисциплины**

Целью курса «Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования» является достижение уровня владения немецким языком, необходимого для адекватного перевода неадаптированной научной (преимущественно богословской, церковно-исторической и т.п.) литературы и осуществления научной и профессиональной деятельности. Цель курса соотносится с требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре).

### **Задачи**

Изучение курса «Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования» требует решения следующих задач:

- 1) поддержание ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- 2) расширение словарного запаса, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с направлением научной деятельности с использованием иностранного языка;
- 3) развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности для практического научного и профессионального общения;
- 4) развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- 5) реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на Немецком языке для устного представления собственного исследования.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования» включена в факультативную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

### 3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>К-3</b><br/>Способен внести вклад в рамках оригинального исследования в области научной специализации и обучения – Теоретическая теология и в новых областях знаний путем проведения масштабной научно-исследовательской работы, материалы которой публикуются или упоминаются в национальных и(или) международных источниках.</p>  | <p><b>Знать:</b> методы и технологии научной коммуникации на Немецком языке; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на Немецком языке;<br/> <b>Уметь:</b> читать оригинальную литературу на Немецком языке в соответствующей профессиональной отрасли; оформлять извлеченную из немецкоязычных источников информацию в виде перевода или устного сообщения; осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования;<br/> <b>Владеть:</b> подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.</p> |
| <p><b>К-4</b><br/>Способен общаться с коллегами, с широким ученым сообществом и обществом в целом, вести научный диалог (дискуссию) в области научной специализации и обучения на темы, связанные со своей сферой профессиональных знаний в области – Теоретическая теология, обеспечивая широкий охват профессионального сообщества.</p> | <p><b>Знать:</b> приемы ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории, устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.<br/> <b>Уметь:</b> устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений); расширять словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур<br/> <b>Владеть:</b> клишированными фразами научной коммуникации;<br/> Переводом профильно-ориентированных оригинальных текстов с целью развития навыков лексического и грамматического анализа с целью овладения приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация)</p>                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>К-5</b><br><b>Способен содействовать в научном и профессиональном контекстах духовному (культурному и(или) общественному, и(или) социальному) прогрессу в обществе, основанном на профессиональном знании.</b> | <b>Знать:</b> приемы передачи своей точки зрения на языке.<br><b>Уметь:</b> адекватно передавать смысл текста по специальности с соблюдением норм родного языка; логично и целостно выразить точку зрения по проблеме исследования и рассказать о собственных научных изысканиях<br><b>Владеть:</b> передачей содержания оригинальных немецкоязычных текстов по специальности на русском и Немецком языке |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Виды учебной работы и трудоемкость

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **1** зачётная единица, **36** академических часов.

Форма контроля – **Зачет**

| Вид                                        | Трудоемкость<br>(в акад. часах) |
|--------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Общая трудоёмкость</b>                  | <b>36</b>                       |
| <b>Контактные часы (аудиторная работа)</b> | <b>16</b>                       |
| Занятия лекционного типа                   | 0                               |
| Занятия в практической форме               | 16                              |
| <b>Самостоятельная работа обучающихся</b>  | <b>20</b>                       |
| <b>Промежуточная аттестация (Зачет)</b>    | -                               |

#### 5. Темы лекций и занятий семинарского типа

##### 5.1. Тематический план

| Наименование разделов и тем                                                       | Семестр | Количество часов<br>(в акад. часах) |                                   |                |                           |                  | Формы<br>текущего<br>контроля |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------|-----------------------------------|----------------|---------------------------|------------------|-------------------------------|
|                                                                                   |         | Занятия<br>лекционно-<br>го типа    | Занятия<br>семинарс-<br>кого типа | Сам.<br>работа | Всего<br>часов по<br>теме | Ком-<br>петенции |                               |
| <b>Модуль 1.</b><br><b>Грамматические особенности перевода научной литературы</b> | 2       |                                     | <b>10</b>                         | <b>10</b>      | <b>20</b>                 |                  |                               |
| Тема 1.1. Простое предложение.                                                    | 2       |                                     | 1                                 | 1              | 2                         | К3;<br>К4;<br>К5 | Конспект,<br>устный<br>опрос  |
| Тема 1.2. Сложное предложение.                                                    | 2       |                                     | 1                                 | 1              | 2                         | К3;<br>К4;<br>К5 | Конспект,<br>устный<br>опрос  |
| Тема 1.3. Система времен действительного залога.                                  | 2       |                                     | 1                                 | 1              | 2                         | К3;<br>К4;<br>К5 | Конспект,<br>устный<br>опрос  |

|                                                                                                                    |   |  |           |           |           |                  |                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--|-----------|-----------|-----------|------------------|------------------------------|
| Тема 1.4. Страдательный залог.                                                                                     | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив.                                                                       | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II.                                                      | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий.                                                                        | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты.                                                                      | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.9. Сослагательное и условное наклонение.                                                                    | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.10. Эмфатические конструкции. Инверсия.                                                                     | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| <b>Модуль 2.<br/>Работа с профильно-ориентированными текстами</b>                                                  | 2 |  | <b>1</b>  | <b>3</b>  | <b>4</b>  |                  |                              |
| Тема 2.1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.                                                     | 2 |  | 1         | 3         | 4         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| <b>Модуль 3.<br/>Внеаудиторное чтение</b>                                                                          | 2 |  | <b>1</b>  | <b>3</b>  | <b>4</b>  |                  |                              |
| Тема 3.1. Проверка внеаудиторного чтения посредством представления извлеченной информации в виде устного перевода. | 2 |  | 1         | 3         | 4         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| <b>Модуль 4.<br/>Развитие навыков устной речи: монолог и диалог.</b>                                               | 2 |  | <b>4</b>  | <b>4</b>  | <b>8</b>  |                  |                              |
| Тема 4.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.                              | 2 |  | 2         | 2         | 4         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 4.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.                                                        | 2 |  | 2         | 2         | 4         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| <b>Итого в 2 семестре:</b>                                                                                         |   |  | <b>16</b> | <b>20</b> | <b>36</b> |                  |                              |
| <b>Итого по дисциплине:</b>                                                                                        |   |  | <b>16</b> | <b>20</b> | <b>36</b> |                  |                              |

## 5.2. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

| Наименование<br>темы (раздела)<br>дисциплины (модуля)                                                  | Виды и содержание<br>самостоятельной работы                                                         | Форма<br>отчетности                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы</b>                                |                                                                                                     |                                    |
| Тема 1.1. Простое предложение.                                                                         | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка к<br>практическому занятию.   | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.2. Сложное предложение.                                                                         | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений.                    | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.3. Система времен<br>действительного залога.                                                    | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений                     | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.4. Страдательный залог.                                                                         | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка к практическому<br>занятию    | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.5. Неличные формы<br>глагола. Инфинитив.                                                        | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений.<br>Написание эссе. | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.6. Неличные формы<br>глагола. Причастие I и Причастие<br>II.                                    | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка к практическому<br>занятию.   | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.7. Неличные формы<br>глагола. Герундий.                                                         | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений                     | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.8. Модальные глаголы и их<br>эквиваленты.                                                       | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка к практическому<br>занятию    | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.9. Сослагательное и<br>условное наклонение.                                                     | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений.<br>Написание эссе. | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.10. Эмфатические<br>конструкции. Инверсия.                                                      | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка к практическому<br>занятию.   | конспект,<br>устное<br>выступление |
| <b>Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами</b>                                          |                                                                                                     |                                    |
| Тема 2.1. Практика перевода<br>профильно-ориентированных<br>текстов.                                   | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений                     | конспект,<br>устное<br>выступление |
| <b>Модуль 3. Внеаудиторное чтение</b>                                                                  |                                                                                                     |                                    |
| Тема 3.1. Проверка внеаудиторного<br>чтения посредством представления<br>извлеченной информации в виде | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений                     | конспект,<br>устное<br>выступление |

|                                                                                       |                                                                                 |                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| устного перевода.                                                                     |                                                                                 |                                    |
| <b>Модуль 4. Развитие навыков устной речи: монолог и диалог</b>                       |                                                                                 |                                    |
| Тема 4.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации. | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 4.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.                           | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений | конспект,<br>устное<br>выступление |

## 6. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

1. Информационно-коммуникационные технологии.
2. Работа в команде/работа в малой группе.
3. Проблемное обучение.
4. Опережающая самостоятельная работа.
5. Метод проблемного изложения

## 7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

### 7.1. Формы и виды текущего контроля

| №                                                                       | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Вид задания для текущего контроля                                      | Примерные списки вопросов для текущего контроля                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы</b> |                                          |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1                                                                       | Тема 1.1. Простое предложение.           | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Структура предложений;<br>2. Порядок слов простого повествовательного предложения;<br>3. Порядок слов вопросительного предложения;<br>4. Конструкция II у а;<br>5. Формальное подлежащее II.                                              |
| 2                                                                       | Тема 1.2. Сложное предложение.           | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения;<br>2. Способы выражения подлежащего и сказуемого;<br>3. Структура сложного предложения;<br>4. Виды придаточных предложений;<br>5. Способы передачи чужой речи: прямая и косвенная речь. |

|   |                                                               |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 | Тема 1.3. Система времен действительного залога.              | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Времена групп изъявительного наклонения Indicatif: Present, Imparfait, Passe compose, Plus-que-parfait, Future;</li> <li>2. Характеристика, особенности употребления и способы перевода.</li> </ol>                                            |
| 4 | Тема 1.4. Страдательный залог.                                | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Употребление страдательных конструкций;</li> <li>2. Способы перевода предложений в страдательном залоге;</li> <li>3. Трудные случаи перевода страдательного залога.</li> </ol>                                                                 |
| 5 | Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив.                  | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Синтаксические функции инфинитива;</li> <li>2. Инфинитивные конструкции.</li> </ol>                                                                                                                                                            |
| 6 | Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II. | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Синтаксические функции причастий I и II;</li> <li>2. Образование сложных форм причастия I и их перевод;</li> <li>3. Причастные обороты;</li> <li>4. Абсолютный причастный оборот;</li> <li>5. Способы перевода причастных оборотов.</li> </ol> |
| 7 | Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий.                   | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Синтаксические функции герундия;</li> <li>2. Образование сложных форм герундия и их перевод;</li> <li>3. Герундиальные конструкции и их перевод.</li> </ol>                                                                                    |
| 8 | Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты.                 | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Модальные глаголы и их эквиваленты;</li> <li>2. Прямое и вероятностное значения модальных глаголов;</li> <li>3. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов и особенности их перевода.</li> </ol>                          |
| 9 | Тема 1.9. Сослагательное и условное наклонение.               | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Образование и особенности употребления сослагательного и условного наклонения;</li> <li>2. Особенности перевода Сослагательного и Условного наклонения.</li> </ol>                                                                             |

|                                                                 |                                                                                                                       |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10                                                              | Тема 1.10.<br>Эмфатические конструкции.<br>Инверсия.                                                                  | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Случаи отступления от прямого порядка слов во Немецком предложении;</li> <li>2. Эмфатические предложения;</li> <li>3. Инверсия;</li> <li>4. Двойное отрицание;</li> <li>5. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами</b>   |                                                                                                                       |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 11                                                              | Тема 2.1.<br>Практика перевода профильно-ориентированных текстов.                                                     | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевод профильно-ориентированных оригинальных текстов с целью развития навыков лексического и грамматического анализа с целью овладения приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация);</li> <li>2. Развитие навыков работы с двуязычными словарями, правильное определение значения употребляемой в тексте лексики, выбор слова для использования в тексте в соответствии с передаваемым содержанием.</li> </ol> |
| <b>Модуль 3. Внеаудиторное чтение</b>                           |                                                                                                                       |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 12                                                              | Тема 3.1.<br>Проверка внеаудиторного чтения посредством представления извлеченной информации в виде устного перевода. | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отработка навыка идентификации и адекватного перевода грамматических и лексико-грамматических структур, анализ вариантов перевода и обсуждение переводческих решений во время индивидуальной работы с преподавателем;</li> <li>2. Развитие умения адекватно передавать смысл текста по специальности с соблюдением норм родного языка.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Модуль 4. Развитие навыков устной речи: монолог и диалог</b> |                                                                                                                       |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 13                                                              | Тема 4.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.                                 | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Развитие умений по подготовке к публичной защите кандидатской диссертации в коммуникативно-речевом аспекте – представление диссертационного исследования;</li> <li>2. Умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений);</li> <li>3. Развитие умений по созданию коммуникативно и лингвистически корректной электронной презентации доклада, диссертации и текстов других жанров;</li> </ol>                                                            |

|    |                                                                |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                |                                                                        | 4. Овладение клишированными фразами научной коммуникации.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 14 | Тема 4.2. Устная научная речь.<br>Беседа по теме исследования. | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Передача содержания оригинальных немецкоязычных текстов по специальности на русском и Немецком языке;<br>2. Развитие навыков устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи;<br>3. Умение логично и целостно выразить точку зрения по проблеме исследования и рассказать о собственных научных изысканиях;<br>4. Развитие навыков ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории;<br>5. Ведение бесед/интервью по специальности;<br>6. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур;<br>7. Овладение клишированными фразами научной коммуникации. |

## 7.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Вопросы к **Зачету** (2 семестр):

1. Структура предложений;
2. Порядок слов простого повествовательного предложения;
3. Порядок слов вопросительного предложения;
4. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения;
5. Способы выражения подлежащего и сказуемого;
6. Структура сложного предложения;
7. Виды придаточных предложений;
8. Способы передачи чужой речи: прямая и косвенная речь;
9. Времена групп изъявительного наклонения;
10. Характеристика, особенности употребления и способы перевода;
11. Употребление страдательных конструкций;
12. Способы перевода предложений в страдательном залоге;
13. Трудные случаи перевода страдательного залога;
14. Синтаксические функции инфинитива;
15. Инфинитивные конструкции;
16. Синтаксические функции причастий I и II;
17. Образование сложных форм причастия I и их перевод;
18. Причастные обороты;
19. Абсолютный причастный оборот;
20. Способы перевода причастных оборотов;

21. Синтаксические функции герундия;
22. Образование сложных форм герундия и их перевод;
23. Герундиальные конструкции и их перевод;
24. Модальные глаголы и их эквиваленты;
25. Прямое и вероятностное значения модальных глаголов;
26. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов и особенности их перевода;
27. Образование и особенности употребления сослагательного и условного наклонения;
28. Особенности перевода Сослагательного и Условного наклонения;
29. Случаи отступления от прямого порядка слов во немецком предложении;
30. Эмфатические предложения;
31. Инверсия;
32. Двойное отрицание;
33. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### *Основная литература*

| № | Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы                                                                  |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Юрина М.В. Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие / М.В. Юрина. – Самара: СГАСУ, 2014. – 94 с. |

### *Дополнительная литература*

| № | Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы                                                                                                                                                  |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Коновалова Т.А. Методические рекомендации по работе с различными видами чтения и анализа профессионально-ориентированных текстов на немецком языке для аспирантов [Текст] / Коновалова Т.А. – Екатеринбург: Архитектон, 2013. – 41 с. |
| 2 | Колоскова С.Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа: учебное пособие [Текст] / Колоскова С.Е. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2008. – 44 с.                  |
| 3 | Иванченко А.И. Немецкий язык: повседневное общение, практика устной речи / А.И. Иванченко ; илл. Л.А. Иванова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 376 с.                                                                               |
| 4 | Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С., Лымарева М.С. Немецкий язык: учебное пособие, Ч. 1. Устные разговорные темы [Текст] / Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С., Лымарева М.С. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. – 356 с.   |

### *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины*

|   |                                                                                                                                                                                                                      |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <a href="https://www.langenscheidt.com/weitere-sprachen/russisch#">https://www.langenscheidt.com/weitere-sprachen/russisch#</a> – Онлайн-словарь по немецкому языку Langenscheidt.                                   |
| 2 | <a href="https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html">https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html</a> – Онлайн ресурсы для изучения немецкого языка от Гете-института.                                                           |
| 3 | <a href="https://www.ixtheo.de">https://www.ixtheo.de</a> – Поиск (с режимом полнотекстового доступа) статей научного характера по выбранной специальности.                                                          |
| 4 | <a href="https://www.hueber.de/lernen/deutsch-als-fremdsprache/pg_index_lrn_zg">https://www.hueber.de/lernen/deutsch-als-fremdsprache/pg_index_lrn_zg</a> – Материалы для самостоятельного изучения немецкого языка. |

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

|   |                                                                                                                            |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;                                           |
| 2 | шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы; |
| 3 | стол и стул преподавателя (по 1 шт);                                                                                       |
| 4 | столы учебные студенческие (из расчета одно посадочное место на аспиранта);                                                |
| 5 | стулья студенческие (из расчета одно посадочное место на аспиранта);                                                       |
| 6 | видеопроектор;                                                                                                             |
| 7 | вешалка для одежды;                                                                                                        |
| 8 | экран;                                                                                                                     |
| 9 | доска.                                                                                                                     |

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.